SCANNED + TRANSLATED FROM THE INDONESIAN VERSION
PLEASE READ FROM LEFT TO RIGHT

YAKUSOKU NO NATSU

(SUMMER OF PROMISE)

© 1994 BY YUMI KAYAMA

TRANSLATED FROM INDONESIAN TO ENGLISH
BY YUZURI (AUGUST 2004)
SCANNED BY HELIOS
EDITED BY BARBARELLA

BROUGHT TO YOU BY CLUBMANGA
#CLUBMANGA@IRC.IRCHIGHWAY.NET
HTTP://CLUBMANGA.2YA.COM

SCANLATED FROM THE INDONESIAN VERSION
PLEASE READ FROM LEFT TO RIGHT

YAKUSOKU NO NATSU

SUMMER OF PROMISE

BY YUMI KAYAMA

marie clai

THE DREAM THAT ALWAYS COMES EVERY SUMMER
SOMEDAY, I WILL PICK YOU UP WHEN NANAO IS 17 YEARS OLD.
MOVERS
17 YEARS OLD?
YEAH, COZ ACCORDING TO THE LAW, IN THAT AGE, A GIRL IS ALLOWED TO BE MARRIED
MARRIED?
FOR NOW, THIS WILL DO —
A MORE BEAUTIFUL RING.
I WILL BRING IT, WHEN I PICK YOU UP SOMEDAY.

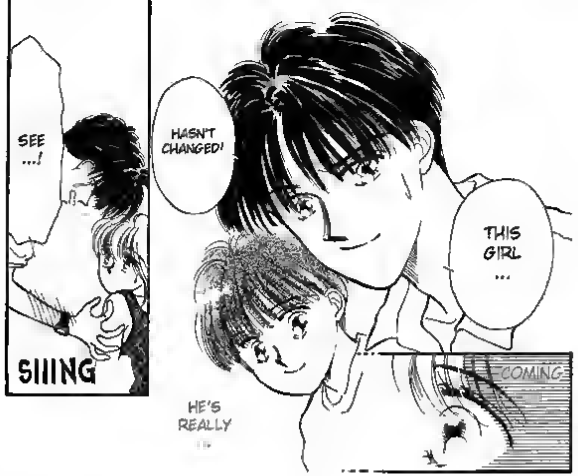
A LONG AWAITED PROMISE
When I was 17 years old...
7 JUL.
ARE YOU PLANNING TO OVER-SLEEP?
SREK
STARTING FROM TODAY THERE'LL BE A PRIVATE TUTOR COMING!
HURRY, GET UP!
I DIDN'T KNOW ABOUT IT, MOM WAS THE ONE INSISTING
KLEK!
EH, WHO WAS ASKING FOR EXTRA LESSONS?

LET'S JUST ESCAPE ..!!
CLEAN UP YOUR ROOM ...!
OKAY ...!
OK!
SPECIAL SHOES TO RUN AWAY
UFF

I USED TO ESCAPE TOO
OH — SORRY, NANAO GOT A FEVER TODAY
MA
NANAO
AND MA WOULD SAY ...
NANAO, THAT'S DANGEROUS!!
.. RIGHT?

Ma - Masaki's

NANAO
YOU AGAIN!!
MA ...?
OW !!
UH!
SRRT
KYAAAA ...
NANAO ..!
DUK...


SEE ...!
SIIING
HASN'T CHANGED!
THIS GIRL ...
COMING
HE'S REALLY

IS IT MASAKI? WAH, YOU'RE TOO EARLY ...
LONG TIME NO SEE, RIGHT ...
EH?
YEAH
THE PRIVATE TUTOR,
IS YOU?

I HOPE THIS IS FOR REAL ...
THIS ISN'T A DREAM ...
10 YEARS HAVE PASSED SO FAST
YOU LOOK SO MATURE!
REALLY ...?
UNIVERSITY N ... THAT MEANS YOU'VE BEEN HERE SINCE LAST APRIL, HAVE YOU?
WHY DIDN'T YOU TELL US THE NEWS?
EH ...?
HE... HE...
YOU GOT A SCHOLARSHIP IN UNIVERSITY N, RIGHT ... THAT'S GREAT!
!!

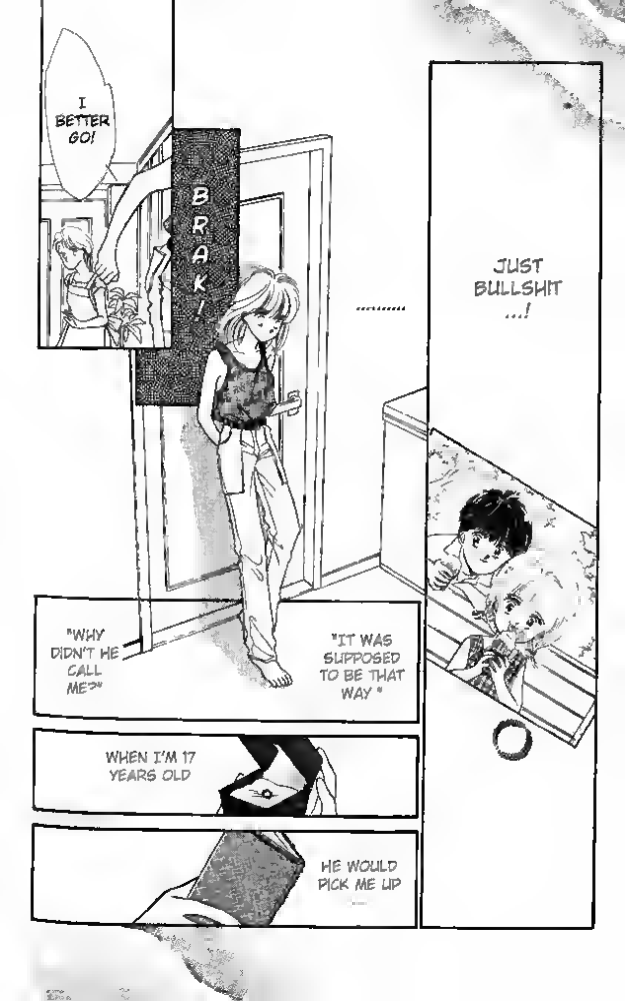
!!
BACK THEN I WAS IN A HURRY,
SO I DIDN'T HAVE THE TIME
WE'LL CONTINUE ON THAT LATER,
NOW LET'S START THE LESSON!
1-A
SHEESH-. YOUR SCIENCE GRADES ARE HORRIBLE!
MASAKI...
SEN-SE!
EH?
STARTING TODAY, FROM THE LESSON STARTS UNTIL IT ENDS, I AM YOUR SENSE!
THIS IS THE SCHEDULE
EH?
AH...

7/21
7/20
IF IT'S LIKE THIS MY SPARE TIMES...
WHAT IS IT?
WELL.. TOMORROW ME AND MY FRIENDS ARE GOING TO THE MOVIES
THEN ON THE 23RD WE'RE GOING TO SHIBUYA
REJECTED!
IS THAT SO
DURING EXTRA LESSONS, THERE'S NO DAY OFF!
4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17
18 19 20 21 22 23 24
25 26 27 28 29 30 31
17 years extra lessons
IS THAT SO...
ONE MORE THING
NO PERSONAL CONVERSATION
EH...
SAY "YES"
YES ...

AFTER 10 YEARS PASSED, WE MEET AGAIN ...
SUDDENLY IT FEELS MEANINGLESS
7 JUL.
1 2 3
4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17
18 19 20 21 22 23 24
25 26 27 28 29 30 31
17 years
same lessons
OR HAVE 10 YEARS MADE HIM FORGET
EVERYTING IS RELATED ...
OH, REALLY?
YOU'VE NEVER BEEN GOOD IN CALCULATION,
THAT WAS WHY YOU KEPT GETTING WRONG CHANGE
IS THIS GOOD?
GOOD... YOU UNDERSTAND, DON'T YOU! NO CONVERSATION, NO TALKING!
UNDERSTAND?
shake shake

thump!
BRAK!
thump!
I CAME HERE NOT TO PLAY AROUND!
I NEVER KNEW ...
MASAKI'S EXPRESSION LIKE THAT
WORK
EAT SOME SNACKS FIRST, OKAY ...
NO, THANK YOU! I'M IN A HURRY ...

IN A HURRY ...?
COLLEGE ACTIVITY ...?
I HAVE A COLLEGE ACTIVITY!
UNTIL TOMOR-ROW, BYE..
I DON'T KNOW ABOUT THAT ...
MASAKI SEEMS SO BUSY, RIGHT...
AFTER HIS FATHER PASSED AWAY, HE KEPT MOVING AMONG HIS RELATIVES
BACK THEN, MORIMURA FAMILY AND US HAD GOOD RELATIONSHIP
NOW, MASAKI MORIMURA CAME HERE TO STUDY IN UNIVERSITY N
IT'S MY BIRTHDAY PRESENT FOR YOU,
YOU LIKE IT, DON'T YOU?


I BETTER GO!
B R A K !
.....
JUST BULLSHIT ...!
"WHY DIDN'T HE CALL ME?"
"IT WAS SUPPOSED TO BE THAT WAY"
WHEN I'M 17 YEARS OLD
HE WOULD PICK ME UP

CORRECTIONS FOR B, E, G
knock knock
WANT SOME TEA?
YES ...
WAH, IT'S TIME
YEAH, LET'S TAKE A BREAK
klack
OKAY
UGH...
THIS AREA HASN'T CHANGED AT ALL ...
RIGHT ...?
...

NO PERSONAL CONVERSATION
YOU MAY TAKE A BREAK
YOU DON'T KNOW THE TRUE NATURE OF THIS AREA
"SENSE!" HAS CHANGED,
YOU WEREN'T AS NOSEY AS NOW.
kling!
OKAY ...
....
YOU RICH PEOPLE!
ALWAYS FEEL RIGHT!
HUH

SINCE MASAKI IS OLDER, PLEASE TAKE CARE OF NANAO, OK
OKAY! I'LL TAKE CARE OF HER!
UH .. NANAO WANTS TO PLAY TOO
NO! DANGEROUS!
DON'T
LIKE THAT
HASN'T CHANGED, RIGHT
THIS IS OURS
WE'RE SORRY
HE WAS ALWAYS SERIOUS ABOUT WEIRD STUFFS LIKE THAT
THUMP
HM ...?

OK, BREAK TIME IS UP
EH? I HAVEN'T TAKEN A BREAK YET!
NO PERSONAL CONVERSATION
MEAN...
THANK GOD.
ELIMINATE BAD GRADES! THEN I'LL BE NICE!
THIS IS THE MASAKI I KNEW

WHAT DO YOU DO IN COLLEGE ACTIVITY?
PHOTOGRAPHY
MAY I JOIN?
EH?
THIS IS THE WORLD OF MASAKI THAT I DON'T KNOW

AND I'D LIKE TO KNOW ABOUT IT
NO YOU CAN NOT!
THIS ISN'T A TIME TO PLAY AROUND ...
THE DAY AFTER AND NEXT DAYS AFTER THAT, I CAN'T GO OUT EITHER ...
THEN ...
YEAH... UNTIL THE EXTRA LESSONS ARE OVER!
NANAO ..?
ALWAYS SAY THAT, YET KEEP TELLING ME TO STUDY!
I'VE HAD ENOUGH!
HAD ENOUGH.. LOOKS LIKE SHE'S GONNA CRY.. WAH!
SO, TODAY I REALLY CAN'T GO?

TOMORROW, IF THE LESSON ENDS EARLIER
REALLY ...?
WHEN IT'S DONE ...!
TONIGHT YOU HAVE TO STUDY ALL NIGHT LONG!
ACK ...
I TOLD YOU, I CAN'T DO PHYSICS
AAH...
SO, TODAY YOU CAN'T STUDY, IS THAT IT..
COME ON, LET'S START! SO YOU CAN GO OUT!
EH?
UGH..

WAH ...!!
MA, MASAK!
THIS KID IS EASY TO PERSUADE ...
I REALLY LIKE ...!!
UPS!
CAN I COME
NANAO CAN'T GO YET ..
OH, REAL-LY?
THAT'S RIGHT! WHEN YOU ASKED TO JOIN ELE-MENTARY SCHOOL.
YOU ... USED TO ... DO THAT
OH...

JUST FOR TODAY, OK ...
GIGGLE!
WHICH BIRTHDAY WILL IT BE THIS YEAR?
THE 17TH!
OH, THAT ...
DID HE REALLY FORGET?
I'LL THINK ABOUT THE PRESENT ...
OH I SEE, SO THE DAY WAS WHEN THE EXTRA LESSONS STARTED, RIGHT...
17 years
extra lessons
NO DOUBT ABOUT IT.

WHAT IS IT?
BY THE WAY
GLANCE GLANCE
DO I LOOK LIKE A COLLEGE STUDENT?
WELL ...
YEAH!
YOU COULDN'T GET IN BACK THEN, RIGHT
?
STEP
THERE'S. . A PROFESSOR

WHO KNOWS IF HE DISLIKES FEMALE STUDENTS!
HEH, WHAT'S WITH THIS GIRL?
Thump
YOU CAN'T BE HERE!
HOE ...!!!
CAREFUL!
?
SORRY ...!
EH?
EH?
EH?
SINCE WHEN DID MASAKI JOIN THE PHOTO CLUB?
ALTHOUGH IT'S A BIT MESSY, PLEASE HAVE A SEAT ...
Do I really look like an old man?
Not really!
I THINK IT WAS SINCE HIGH SCHOOL ..
UMM, OK!
THIS "PROFESSOR" TURNED OUT TO BE A STUDENT !!

I HAD JOINED THE PHOTO CLUB AT HIGH SCHOOL S, AND WAS INVITED BY THIS UNIVERSITY AS HONORARY MEMBER.
NATSUKI~
WHO'S THIS? MASAKI'S GIRLFRIEND?
WAH, HOW PRETTY ..
YOU CAME EARLY TODAY,
DON'T YOU TEACH PRIVATE? HERE'S A COFFEE
WAH, NOT BAD
EH, THAT'S MY STUDENT, NANAO
THIS IS MY SENIOR, NATSUKI
"STUDENT" HE SAID
SENIOR SINCE IN HIGH SCHOOL S

EH ...
I'M NOT SURE ABOUT THAT,
COZ NATSUKI HAS NO LONGER DEALT WITH HIM, RIGHT ...
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT! I WON'T SHARE THIS THEN!
WANT COFFEE OR COKE?
I'LL HAVE COKE
rustle ...
NO NEED TO PAY, NO NEED ...
SORRY, NATSUKI
MASAKI'S STUDENT IS NICE ...
.....
rustle rustle
HAH!

BY THE WAY, MASAKI, YOU DON'T JOIN THE EXHIBITON NEXT AUGUST?
OH, IT'S CONFIRMED ...?
DUH! THIS PRECIOUS OPPORTUNITY AND YOU PASS IT...
WHAT?
NATSUKI, COME HERE FOR A SEC!
HUH... THOSE GUYS! FAR TOO MUCH!
WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?
EH?
MEANING ... LIKE LOVEY-DOVEY ...
DARK ROOM
Knock before entering
WHY? YOU DISLIKE IT?

LOL I'M GUESSING HERE COZ "MAKING OUT" IS TOO FAR ^^

.....
NATSUKI WAS ONLY HELPING MASAKI
BUT, IT'S OBVIOUS THAT MASAKI IS INTERESTED IN NATSUKI, RIGHT ...
I LIKE PRETTY GIRLS TOO, LIKE YOU ...
UHMM SO YOU HAVE A BOY-FRIEND?
rustle
I said something?
I'M GOING HOME!
EH?
HELLO ...
Name ...?
MASAKI ?

Masaki? No it's not ...!
I was confused, coz you suddenly vanished ...
Did you get home alone ok?
OF COURSE I DID! I'M A BIG GIRL NOW
WHAT IF .. I DRESS UP ..

LIKE THIS...
MASAKI'S GIRLFRIEND... STUPID!!!
MASAKI
.....
YEAH... GREAT!!

collapse
TIRED, HUH?
UH!
WHAT WOULD YOU LIKE AS A PRESENT? ANYTHING IS OK!
HM...
MASAKI IS FORGETFUL
HM?
AH, RIGHT!
I WANT TO GO SOMEWHERE
WHERE? IS IT FAR?
THOUGH I CAN'T GO
UMM
TO THE PARK FROM 10 YEARS AGO
IF IT'S FAR, THEN I CAN'T, DURING AUGUST I HAVE WORK TO DO

WORK?
WAH, I GOT TO GO
I WENT TO MEXICO TWO YEARS AGO
TO PAY A DEBT
MEXICO? WHY DID YOU GO THERE?
TO BUY A RING
A RING? IN MEXICO?
YOU BETTER NOT KNOW IT!
EH?
WISH ME LUCK, OK ...

EH?
ABOUT THE RING
DOES HE STILL REMEMBER?
ACK?
WHERE IS MY AGENDA!?
CRAP, I HAVE A TEST TOMORROW!
WHERE COULD IT BE
!!
OH, THAT TIME!!

EH ...!
AH ...
PHOTO CLUB
UMM ..
WHERE COULD IT BE ...?
MASAKI ISN'T HERE YET
EX-CUSE ME ..
GLANCE
GLANCE
IT'LL BE FASTER TO ASK INSTEAD
STEP
TRASH
YET THE TRASH CAN IS SO CLOSE

THIS ...!?
WHO DID THIS ...
SO... MEAN!
SORRY ... I...
!?

WHY?
NANAO…
NATSUKI-, DID YOU DO THIS?
NANAO…
SCREEK
WHO'S THERE?

WHY!?
HEY!
NANAO ...
GRAB!
KYAA ...
DON'T MIND IT!
WHY ARE YOU DEFENDING HER?
WHAT DO YOU MEAN "DON'T MIND IT"?
NANAO ..?
...

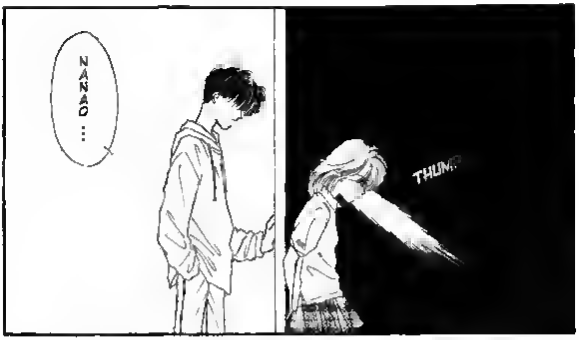
NANAO?
I... GET IT NOW ...
I GET IT!
WHAT HE SAID ABOUT THE RING ...
HE FORGOT ABOUT HIS PROMISE TO ME
"I'M YOUR SENSEI"
MASAKI CAME FOR NATSUKI
"THAT'S MY STUDENT"
I JUST HAPPEN TO BE THERE TOO
HE DIDN'T CAME TO SEE ME

OUR PROMISE WHEN WE'RE 6 AND 8 YEARS OLD
STUPID ME....
WAH, IT'S TOTALY RIPPED ...
I HAVE TO REPAIR ...
THERE!
Ding Dong
GOOD AFTER-NOON

DONE ...!
YEAH... BUT WE CAN'T GO HOME YET, RIGHT?
EH, WHY IS NANAO LEAVING?
WHAT'S WITH HER ...?
HMM
YESTERDAY IS NOT TODAY, BUT I STILL REMEMBER IT ...
CAN I BE TOUGH ...?
THUD
THE BALL, PLEASE!
KICK
IDIOT! WHERE THE HECK DID YOU KICK IT ...?
HAH!

SINCE WHEN DID THE PARK IN THIS PLACE DISAPPEAR ...?
THE TREE IN THIS YARD HASN'T CHANGED
OR IS IT JUST MY FEELING ..
THERE'S ONE THING THAT AMAZED ME
EH, NANAO IS BACK ALREADY ?

TODAY IS YOUR BIRTHDAY, RIGHT ...
GO UPSTAIRS AND GREET HIM
MASAKI IS HERE?
EH?
I DON'T WANT TO MEET HIM!
NANAO
SLAM


NANAO...
THUMP

ABOUT YESTERDAY...
I'M SORRY...
NATSUKI ALSO APOLOGIZES TO YOU

NO NEED TO APOLOGIZE
GO HOME!
LISTEN NANAO,
YOU MISUNDERSTOOD...
I WAS THE ONE MISUNDERSTOOD...
I DON'T WANT TO HEAR IT...

GO HOME!
I HATE YOU, MASAKI ...
.....
I UNDER-STAND
I'LL COME AGAIN
YOU BETTER
NOT COME AGAIN
SLIDE...
DON'T SEE ME ANYMORE
I WANT TO GIVE YOU THIS
RUSTLE...
MAY I ...?

MASAKI
...
NA
...!?
EH?
MASAKI STILL HAS IT ...
THIS IS ...?

I...
I...
STU... PID...!
YOU!
THAT'S THE BALCONY! NOT THE TERRACE ...!
WATCH OUT ...!
THUD
KYAAA...!
SLAM

NANAO ...?
CLING
I'VE ...
ALWAYS BEEN WAITING FOR YOU ...
COZ YOU'VE PRO-MISED
THAT... YOU'D DEFINI-TELY PICK ME UP
AGAIN ...
FOR 10 YEARS I BELIEVED IN IT...
BUT...
I LOOK LIKE A KID...
COMPARED TO NATSUKI ...
BUT I...

I TOUGHT YOU HATED ME
I DON'T WANT
OH?
NATSUKI
ONCE ASKED ME TO STAY WITH HER
BUT, I REFUSED BY SHOWING HER THAT PICTURE

THAT'S WHY SHE HAD YOUR PICTURE
BECAUSE OF THAT PICTURE ALSO, I WENT TO MEXICO
FOR 10 YEARS
WHEREVER I WAS, I'VE NEVER FORGOTTEN ABOUT IT ...
MA. MASAKI ...

Masaki Morimura

DIAMOND RING
TOTAL ECLIPSE! I TOOK IT IN MEXICO 2 YEARS AGO
WHAT A BEAUTIFUL ENGAGEMENT RING!

THAT'S FOR ME?
HMM!
END